

# Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki Boletín



Fecha de emisión:

Marzo 31, 2009

Nota de prensa No. 36

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

## Creación y promoción de una ciudad verdaderamente multicultural



El 14 de diciembre de 2008, en el Sala Cívica de Takatsu, la Asamblea Representativa celebró su Foro Abierto anual. El día era ventoso, frío y lluvioso, pero esto no disuadió a los aproximadamente 120 residentes locales y extranjeros de la Ciudad, provenientes de diversos sectores, de concurrir y asistir a este importante evento. Fiel a sus objetivos, el evento representó una muy buena oportunidad para que los representantes realizaran cordiales intercambios y se relacionaran con los demás asistentes, escucharan convicciones y opiniones sobre temas que afectan a la comunidad local y extranjera de la Ciudad, y promovieran la Asamblea Representativa y sus metas y actividades entre los demás residentes de la Ciudad. En las reuniones de la Asamblea General y los dos subcomités, los asistentes participaron activamente en deliberaciones y debates detallados e informativos sobre temas tales como la educación, el entendimiento cultural, las barreras idiomáticas relacionadas con el cuidado de la salud, la vida comunitaria, particularmente durante emergencias, y la participación cívica. A continuación se celebró una fiesta de intercambio para fomentar las nuevas amistades y profundizar las existentes. En una atmósfera más relajada, los representantes y los participantes compartieron e intercambiaron risas e ideas brillantes.

(Belfe PARAD)



## Festival de la Ciudad de Kawasaki

El XXXI Festival de la Ciudad de Kawasaki se celebró los días 1 al 3 de noviembre de 2008. La Asamblea Representativa para Residentes Extranjeros volvió a participar en el festival para seguir promocionando la interacción entre los residentes de Kawasaki japoneses y extranjeros.

Una multitud de niños participó en un concurso sobre conocimientos del mundo y recibió pequeños obsequios que los residentes extranjeros trajeron de sus países natales. Pese a que el concurso tenía gran cantidad de preguntas difíciles, muchos de los niños sabían las respuestas, lo cual llenaba de orgullo a sus padres espectadores. En el escenario para el intercambio internacional, los asistentes del festival tuvieron la oportunidad de probarse trajes típicos suministrados por los residentes extranjeros, quienes trajeron las prendas de sus países de origen. Los residentes extranjeros hablaron sobre los trajes y les mostraron a las personas cómo usarlos. El último día del festival, los representantes junto con adultos y niños del lugar cantaron canciones y bailaron danzas en el escenario. Muchos residentes tuvieron la oportunidad de ver estas actuaciones, las cuales se ganaron un efusivo aplauso de la maravillada audiencia.

Además de exponer a los visitantes a diferentes culturas, el festival también ofreció una valiosa oportunidad para dar a conocer las actividades de la Asamblea Representativa en nuestra comunidad.

(Shinsha UEDA)



# Sumario de las reuniones de la Asamblea



## Tercera reunión, 2º día (16 de noviembre)

### Comité de Educación y Cultura

- Educación en idioma japonés en las escuelas primarias e intermedias

Debatimos sobre la duración de las lecciones impartidas bajo el programa de enseñanza individualizada en idioma japonés de la Ciudad y sobre la posibilidad de hacer participar a los residentes de la comunidad en la enseñanza en idioma japonés.

- Promoción a la escuela secundaria y vida en la escuela secundaria

Basándonos en nuestra experiencia como promotores, compartimos ideas sobre la promoción a la escuela secundaria y la vida en la escuela secundaria de los alumnos de origen extranjero.

- Apoyo en idioma japonés para adultos

Pese a que se ofrece apoyo en idioma japonés en las clases de alfabetización dictadas en las salas cívicas y otros lugares, debatimos acerca de cómo podemos brindar apoyo en idioma a los residentes extranjeros adultos que no pueden asistir a esos lugares.



### Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria

- Cuidado de la salud

Debatimos acerca del Sistema de Apoyo de Cuidado de la Salud de Kawasaki para Residentes Extranjeros (nombre tentativo), cuyo fin es ser útil y fácil de usar para los residentes extranjeros que viven en Kawasaki. Debatimos también sobre el programa de Voluntarios de Comunicación de Kawasaki y buscamos terminología médica que puede ser malinterpretada incluso por los propios japoneses.

## Cuarta reunión, 1er día (25 de enero)

### Comité de Educación y Cultura

- Promoción a la escuela secundaria

Tras investigar las políticas adoptadas por la prefectura y la Ciudad, hablamos sobre los problemas que enfrentan los niños de origen extranjero.

- Apoyo para las escuelas primarias e intermedias

Invitamos a un representante del Centro de Educación General a venir a hablar sobre qué áreas están cubiertas por las políticas de la Ciudad y cuáles no. Asimismo, debatimos sobre la enseñanza individualizada privada y sobre otras maneras en que las comunidades pueden ayudar en esta área.

### Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria

- Cuidado de la salud

Proseguimos nuestro debate sobre el Sistema de Apoyo de Cuidado de la Salud de Kawasaki para Residentes Extranjeros (nombre tentativo). Teniendo en cuenta las experiencias de los integrantes del comité pertenecientes a familias de habla no japonesa que dieron a luz en un hospital o ingresaron a él por otros motivos, debatimos sobre lo difícil que es buscar un nosocomio cuando no se habla japonés, sobre la ansiedad que sufren los pacientes y sobre los problemas prácticos que enfrenta la gente.

**Nota:** Las actas detalladas de las reuniones pueden consultarse en el sitio web de la Asamblea Representativa.

## ★ Calendario de reuniones para el año fiscal 2009 ★

### ☆ Asamblea Representativa de la Ciudad de Kawasaki para Residentes Extranjeros

**Lugar:** Centro Internacional de Kawasaki **Hora:** 2:00–5:00 p.m.

**Primera reunión:** 1er día: 19 de abril (dom.) 2º día: 10 de mayo (dom.)

**Segunda reunión:** 1er día: 14 de junio (dom.) 2º día: 12 de julio (dom.)

**Tercera reunión:** 1er día: 27 de sep. (dom.) 2º día: 20 de dic. (dom.)

**Cuarta reunión:** 1er día: 24 de ene. (dom.) 2º día: 21 de feb. (dom.)

**Nota:** Las reuniones de la Asamblea son abiertas al público. Puede asistir si lo desea.

### ☆ Foro Abierto: 29 de nov. (dom.) **Lugar:** Sala Cívica de Takatsu **Hora:** 2:00–5:00 p.m.

**Nota:** Todos pueden participar. El público en general tiene la oportunidad de compartir sus ideas con los representantes.



● **Información de utilidad:** La Oficina de Asesoramiento Multilingüe ofreció asesoramiento en más de 1.500 casos. No dude en comunicarse con esta oficina si necesita ayuda para resolver dudas o problemas de la vida cotidiana. Rincón de Consultas para Residentes Extranjeros, tel: 044-435-7000, sitio web: [www.kian.or.jp/soudan.html](http://www.kian.or.jp/soudan.html); para obtener más información, consulte la publicación N° 34 de este boletín informativo.

# Voces del Foro Abierto

Deseamos agradecerles a todos los que participaron en el Foro Abierto. Sus aportes ayudarán a hacer avanzar los debates de la Asamblea Representativa de la Ciudad de Kawasaki para Residentes Extranjeros. A continuación se mencionan los aportes más destacados que recibimos.

Los representantes de la Asamblea describieron el Foro Abierto en clases de alfabetismo dictadas en toda la ciudad y aprendieron mucho sobre los diversos problemas y opiniones de las personas en tales clases. Aún pugnamos por elaborar propuestas orientadas a hacer de Kawasaki un mejor lugar para vivir para los residentes japoneses y extranjeros por igual.

- Debemos crear un marco que ofrezca a los estudiantes jóvenes no sólo apoyo en idioma japonés, sino también apoyo escolar general en otras asignaturas de la escuela. Debemos centrarnos en el programa de voluntarios Red de Apoyo Multicultural Himawari de Asao, lanzado en el distrito de Asao.
- En las escuelas se ofrece apoyo escolar, pero éste es insuficiente. No parecería que se prestase demasiada atención al apoyo escolar ni en la escuela ni en casa.
- Sería útil ser informado con anticipación sobre las diferencias culturales, como el hecho de que los japoneses preparan muy prolijamente sus loncheras. Las familias estarían aliviadas si en la escuela intermedia se ofrecieran almuerzos.
- En los hospitales y las farmacias deberían instalarse terminales que puedan traducir el japonés a varios idiomas.
- Debería crearse una base de datos de expresiones japonesas con significado similar (donde se explique, por ejemplo, la diferencia entre “dolor agudo” [zukizuki itamu] y “retorcijón” o “cólico” [shikushiku itamu]).
- Me pregunto qué haría una persona con conocimientos limitados de japonés si tuviera que llamar al 119.
- Sería muy práctico tener una línea directa multilingüe donde las personas pudieran llamar no sólo por problemas médicos sino también por servicios de consulta en general.
- La sociedad japonesa está erigida sobre el supuesto de que todos entienden japonés. Informar a la gente de la presencia de residentes que no entienden japonés contribuiría mucho a hacer que este lugar sea más acogedor para vivir.



- En los distintos barrios deberían crearse centros, como el Salón Fureai, que puedan servir como sede de actividades multiculturales.
- El proyecto para promover una sociedad multicultural parecería estar afectado por las reformas administrativas y fiscales de algunos gobiernos locales, pero me gustaría que continuara en la Ciudad de Kawasaki.
- La Ley de Registro de Extranjeros está siendo revisada. La Asamblea Representativa debe debatir sobre este tema.
- En los mostradores de las secretarías de distrito deben realizarse más esfuerzos. En la secretaría de distrito de Nakahara hay carteles multilingües. ¿No podría hacerse lo mismo entonces en otras secretarías?

## ¡Visite nuestro sitio web!

Nuestro sitio web ofrecerá información importante sobre diversos temas relacionados con nuestra vida en 2009, como los problemas económicos en curso que surgieron el año pasado y los nuevos sistemas legales que afectan a los residentes extranjeros. Estamos trabajando para garantizar que en el sitio de la Asamblea Representativa ([www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/kaigi/](http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/kaigi/)) se publique la mayor cantidad posible de esta información. No olvide consultarlo. El sitio también ofrece la siguiente información:

- **Información sobre beneficios de monto fijo**
- **Información para residentes extranjeros que trabajan por contrato, como los empleados temporales**

---

● **Información de utilidad:** En Kawasaki se ofrecen cursos gratuitos de conversación en japonés. Hay un curso matutino y otro vespertino. Para obtener más información, comuníquese con la sala cívica o salón de cultura y educación más cercano a su domicilio, o con el Salón Fureai.



# Los representantes y sus experiencias multiculturales

Volumen 2

## Jan-Ken-Pon (piedra-papel-tijera) en Indonesia



Probablemente haya escuchado la frase jan-ken-pon. Se trata de un juego muy común para la mayoría de las personas que viven en Japón. Generalmente se abrevia como jan-ken en japonés pero se conoce como piedra-papel-tijera en español. Este juego, en el que la piedra rompe la tijera, la tijera corta el papel y el papel envuelve a la piedra, se juega de diversas maneras en todo el mundo.

Indonesia no es la excepción. Nosotros también tenemos un juego como el jan-ken, pero es levemente diferente a los que se juegan en otros lugares.

Lo llamamos *suit*. Les aseguro que todos los indonesios lo conocen. Es el juego que todo niño debe dominar para tener una niñez maravillosa.

Las reglas del *suit* son esencialmente las mismas que las del jan-ken, pero se usan diferentes símbolos. En Indonesia, estos símbolos son una hormiga, un elefante y un ser humano. El elefante es más fuerte que el ser humano (y por lo tanto lo vence) y el ser humano vence a la hormiga. No obstante, la hormiga vence al elefante.

Los jugadores levantan el dedo índice para representar a un humano, el pulgar para representar a un elefante y el meñique para representar a una hormiga.

El juego tiene mucho significado porque está basado en el cuento de una hormiga y un elefante. En el cuento, un elefante se burla de una hormiga por su diminuto tamaño. Un día, la hormiga decide luchar contra el elefante. Como la hormiga es pequeña y rápida, el elefante no puede hacer nada para detenerla. La hormiga ataca al elefante en los ojos. El elefante cae y se rinde a la hormiga. Este cuento enseña a los niños que ser pretencioso y arrogante no nos hace fuertes. Si nos comportamos con arrogancia o herimos los sentimientos de alguien, pagaremos por ello al final.

El juego no sólo es divertido sino que enseña una importante lección. ¡Intente jugar al *suit* alguna vez!

(Asri MOCHAMAD)

## Brasil, un país multicultural



Brasil es una nación multicultural compuesta por inmigrantes de muchos lugares diferentes. Por ejemplo, el famoso carnaval tiene su origen en un festival que llevaron los portugueses, pero la samba que se baila como parte del festival está basada en ritmos africanos. La comida brasileña también incorpora diversos sabores del mundo árabe y de Italia y África. Asimismo, existen ciudades con un aire europeo. El año pasado se celebró el 100º aniversario de la llegada de los japoneses a Brasil y, durante todo ese período, los japoneses influenciaron a Brasil de diversas maneras. Cada uno de los grupos étnicos brasileños continúa preservando la cultura y las tradiciones de su propio país de origen pese a crear nuevas culturas y tradiciones.

En la ciudad donde nací, tenía muchos amigos de ascendencia africana, europea y asiática, y parecía completamente normal vivir en medio de esta mezcla cultural. Cuando vine a Japón hace 18 años, me sorprendió verme rodeada únicamente de japoneses. Esto me hizo comprender realmente lo cosmopolita que es Brasil. Hoy en día, en Kawasaki viven personas de 120 países e incluso Japón parece estar convirtiéndose en una nación más multicultural. Espero que continuemos esforzándonos por entender las culturas de los diversos pueblos y hagamos de Kawasaki un lugar acogedor para todos sus residentes, japoneses y extranjeros por igual.

(Julia Midori NAKAMORI)

### <Informes>

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki  
(川崎市市民・こども局人権・男女共同参画室)

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Ciudad de Kawasaki 210-8577 (〒 210-8577 川崎市川崎区宮本町1)

Tel: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 Correo electrónico: 25gaikok@city.kawasaki.jp

Siempre son bienvenidas las ideas e información relacionadas con el boletín de noticias y/o con la asamblea.